CultureTalk India Video Transcripts: http://langmedia.fivecolleges.edu
A Commercial Arts Student

Hindi transcript:

- नमस्ते।
- तुम्हारा नाम क्या है?
- मेरा नाम करण है।
- और आप क्या करते हैं?
- मैं पढ़ाई कर रहा हूँ।
- कहाँ पढ़ाई कर रहे हैं?
- मैं Institute of Fine Arts, मोदीनगर, जो एक कमर्शियल आर्ट्स institute है, वहाँ से मैं कमर्शियल आर्ट्स कर रहा हूँ।
- और आप कमर्शियल आर्ट्स में एक डिग्री पा रहे हैं अभी?
- हाँ, मैं अपने कोर्स में डिग्री पा रहा हूँ।
- और आप कॉलेज के किस...
- मैं अपने तीसरे वर्ष में हूँ।
- डिग्री पाने के लिए आप...आपको क्या-क्या रहता है?
- मुझे अभी डेढ़ साल रहते हैं डिग्री पाने में जिस के अन्दर मुझे अपना... आखरी साल में प्रोजेक□ सब्मि□ करना होगा, इ□र्नशिप के लिए जाना होगा जो कि... एक advertising agency में मुझे काम करना पड़ेगा और जो मैं वहाँ projects करूँगा – जो काम करूँगा, जिन जिन companies का काम करूँगा – उसके बारे में मुझे अपना सब्मिशन देना पड़ेगा final year में।
- और डिग्री पाने के बाद आप क्या... क्या-क्या करने वाले हैं? आप का क्या सोच है भविष्य के लिए?
- डिग्री पाने के बाद मेरे पास दो ऑप्शन हैं, मैंने सोच रखी हैं अभी फ़िलहाल तो। कि मैं या तो सीधा job करना चालू करूँगा advertising agency में। लेकिन दूसरा है कि मैंने सोचा है कि मैं पोस□ग्रेजुएशन करूँगा। आगे और पढ़ाई करने का सोच रहा हूँ मैं।
- आप अपना आम दिन या हफ़्ता व्यतीत कैसे करते हैं?
- क्योंकि मैं हॉस□ल में रहता हूँ तो सुबह कॉलेज जाने के लिए मुझे जल्दी उठना पड़ता है। तो इसलिए सुबह से मैं कॉलेज के अ□र ही होता हूँ। शाम को पाँच बजे मैं फ़्री होता हूँ कॉलेज से अपने। और उसके बाद थोड़ी देर अपने दोस्तों के साथ बाहर-वाहर घूमता हूँ। □ र वापस जो क्लास में अपना जो सब्मिशन वगैरह हफ़्ते के देने होते हैं उनको जाके कम्प्ली□ करता हूँ।
- आप एक हॉस□ल में रहते हैं तो आपको हॉस□ल का जीवन कैसे लगता है?

- अलग है, एकदम। Independent रहने को होता है, बहुत कुछ सीखने को मिलता है। क्योंकि आप responsible बन जाते हैं, अपने आप हर चीज़ करने को मिलती है। इसलिए अच्छा है, experience अलग होता है।

- और आपके हॉस्टल में कितने... कितने और विद्यार्थियाँ हैं?

- मेरे अलावा वहाँ पर बीस और हैं।

- सिर्फ़ बीस?

- हाँ, क्योंकि नया कॉलेज है तो इसलिए कम students हैं अभी वहाँ पर।

- और हॉस्टल का खाना कैसा है?

- खाना तो इतना खास नहीं है क्योंकि घर से अच्छा खाना तो कहीं और मिलता नहीं है। तो... but रह रहे हैं तो खाना पड़ेगा।

- तो खाने में क्या...क्या चीज़ें मिलती हैं?

- खाने में सब कुछ मिलता है। क्योंकि सब जगह से, पूरे भारत से लोग आए हुए हैं तो हर प्रान्त का खाना हमारे को यहाँ... दिया जाता है। कि सब...सब लोगों के लिए हमारे को सहूलियत के लिए देखना पड़ता है। जैसे राजमा बनता है पंजाबियों के लिए, बाकी North Indians के लिए नॉन-वेज बनता है, South Indians के लिए साम्बर वगैरह बनता है। तो इसी प्रकार बाकी सब के लिए भी उनके लिए... प्रान्त का खाना बनाया जाता है।

- अपने पढ़ाई के अलावा आप और किन चीज़ों में दिलचस्पी रखते हैं?

- मैं खेल में रुचि रखता हूँ। मैं शुरु से ही, बचपन से ही एक अच्छा खिलाड़ी रहा हूँ। बहुत खेल खेल चुका हूँ। मैं अपने स्कूल के हर टीम में रहा हूँ, चाहे वह क्रिकेट हो, फुटबॉल हो या athletics। Everything. सब के अंदर रह चुका हूँ मैं। तो खेल ज़्यादा और थोड़ा सा वक़्त कभी-कभी टी.वी. देख लेता हूँ।

- और आपको... क्रिकेट आपका सबसे पसंदीदा खेल है या कोई और?

- जी हाँ, क्रिकेट मेरा ...पसंदीदा खेल है।

- तो आप हिन्दुस्तानी क्रिकेट खिलाड़ियों के बारे में क्या सोचते हैं?

- फ़िलहाल जिस प्रकार वह खेल रहे हैं, तो सोच रहा हूँ कि काफ़ी अच्छा हो गया है। उनका खेलने का जो... क्षमता अच्छी हो गई है। तो चाहता हूँ कि वह ऐसे ही खेलते रहें।

- आपका सबसे पसंदीदा क्रिकेट खिलाड़ी कौन है और क्यों?

- मेरा सबसे पसंदीदा क्रिकेट खिलाड़ी है सचिन तेन्डुल्कर। वह इसलिए, क्योंकि जिस प्रकार से उसने अपने career को बनाया है, वह सब के लिए example छोड़ता है कि अपने लगन और मेहनत से कोई भी, कहीं पर पहुँच सकता है। बचपन से ही उसने अपना यह जो क्रिकेट खेल था शुरुआत की... बहुत कम उम्र से... पंद्रह साल की उम्र से। तो वह इस प्रकार से पता लगता है कि उसने शुरु से ही, जब वह आठ या नौ साल का रहा होगा, तभी से उसने अपना यह क्रिकेट खेल उठाया होगा और खेलना चालू क... शुरु कर दिया होगा। तो इसलिए मुझे तेन्डुल्कर पसंद है। आज के इस समय में वह Bradman को भी पीछे छोड़ चुके हैं, जो कि दुनिया के सबसे बड़े खिलाड़ी माने जाते थे।

- और आप हॉस्टल में रहते हैं।
- जी हाँ।
- तो आप घर... एक महीने में आप कितने बार घर वापस जाते हैं?
- क्योंकि मेरा घर हॉस्टल के पास ही है, तो मैं महीने में दो या तीन बार घर हो आता हूँ।
- और आपके घर में कौन कौन और रहता है?
- घर में मेरे माता-पिता हैं और मेरा छोटा भाई है।
- और आप अपने घर मे किस भाषा या किन भाषाओं में बात करते हैं?
- मेरे घर में अंग्रेज़ी, हिन्दी, कश्मीरी या रशियन में बात करते हैं। रूसी में बात करते हैं।
- आपको और नौजवानों, आपके जैसे या आप से ज़्यादा छोटे नौजवान या कॉलेज students के लिए कोई संदेश है?
- उनके लिए संदेश देना चाहूँगा कि जो वह सोच लें, जो उनने ठाना हुआ है अपने दिमाग़ में, जो वह हासिल करना चाहते हैं, उसके तरफ़ बिलकुल मेहनत करें, अच्छे से बिलकुल लगन के साथ उस के... उस के लिए काम करें, ताकि वह ज़िंदगी में आगे कुछ अच्छा कर सकें और बड़ा बन सकें।
- धन्यवाद।
- शुक्रिया।

English translation:

- Namaste.
- What is your name?
- My name is Karan.
- And what do you do?
- I am doing my studies.
- Where do you do your studies?
- I am studying Commercial Arts at the Institute of Fine Arts in Modinagar, which is a Commercial Arts institute.
- And, are you getting a degree in Commercial Arts?
- Yes, I am getting a degree in my course (program).
- And, in college, you are at which …
- I am in my third year of study.
- What …what [requirements] remain for you to get the degree?
- I have now a year and a half to get my degree, within which time I will have to submit a project during my final year, and go for an internship which … I will have to work with an advertising agency, and whatever projects I do there – whatever work I do, whichever [company accounts] I work on – I will have to submit a project about [them][1] in my final year.

---

[1] The speaker should have said उनके instead of उसके.

- And what all are you going to do after getting the degree? What have you thought about the future?
- After I get the degree, I have two options that I have thought of now, in the meantime: either I go to work directly in an advertising agency. But the other [thing] that I have thought of is that I shall do post graduate study.[2] I am thinking of studying further.
- How do you spend your average day or week?
- Since I live in a hostel,[3] I have to get up early in order to go to college in the morning. So, for that reason, I am inside the college [building] from morning onward. I get to be free from college at five o'clock in the evening. And after that I go out and everything for a while with my friends. Then, I return to complete the weekly submissions etc that have to be turned in.
- You live in a hostel; so, how do you like life at hostel?
- It's different, absolutely. One has to live independently[4]; one gets to learn many things because you become [a] responsible [person]; and you get to do everything. That's why it is good; it's a different experience.
- How many…many more students[5] [live] in your hostel?
- There are twenty others besides myself.
- Only twenty?
- Yes, because the college [has been] newly set up, so that is why there are few students there now.
- And what is the food at hostel like?
- The food isn't so special, because after all, nowhere [can you] get food better food than home.
- So … but since one is staying there, one has to eat [the food].
- So what … what things do you get [at mealtime]?
- [We] get everything[6] [at mealtime]. Because people have come from every place – from all over India – we are served food from all regions… over here.[7] So that… the [comfort] of everyone has to be seen to. For instance, rajma[8] is prepared for the Punjabis; for other north Indians, non-vegetarian food is made, sambhar[9] etc are made for the south Indians. So in this way, food from their … everyone's … region is cooked.
- Aside from your studies, what other things are you interested in?
- I am interested in sports. I have been a good sportsman from the beginning, from back in my childhood. I have played many different sports. I [was] on my school team, whether it was cricket, football or athletics. Everything. I have been [part of] everything. So – it's mostly sports, and sometimes, I watch TV for a small amount of time.
- And your … is cricket your favorite sport of all, or is it some other [game]?
- Yes, cricket is my… favorite sport.
- So what do you think about Indian cricketers?

---

[2] In India, graduate study is called 'postgraduate study'.
[3] A residential hall for students.
[4] रहने को होता है is a bit odd; रहना होता है would have sufficed. The speaker uses similar constructions elsewhere.
[5] This is an error. The plural of विद्यार्थी is विद्यार्थी.
[6] This is hard to render in English. खाने में is literally 'in food', but खाना can also mean 'meal'.
[7] The speaker must have meant to say वहाँ – 'there'.
[8] Spiced red kidney bean stew. Also, बाकी north Indians is ambiguous; perhaps the speaker meant "as for the rest of the grub…"
[9] The dish is called साम्भार.

- At the moment, I think that [things] have become quite good, given the way they are playing. Their … ability to play has gotten better. So I wish that they continue to play in this way.
- Who is your favorite player of all, and why?
- My favorite player of all is Sachin Tendulkar. That is because, the way in which he has molded his career [is] an example of [the maxim that] with effort and devotion [to a task] anyone can get anywhere. He started his cricket-playing when he was a child … at a very young age … at the age of fifteen.[10] So, that tells us that he must have picked up the game in the beginning – when he was eight or nine years old – and must have start …begun to play [right away]. So this is why I like Tendulkar very much. At this time now, he has left Bradman behind – he who was considered the greatest player in the world.
- And you live in a hostel.
- Yes.
- So you go home … how often do you go home in a month?
- Because my home is quite close to the hostel, I get to visit home twice or thrice a month.
- And who else lives at your home?
- At home, [I have] my parents, and my younger brother.
- And what language or languages do you speak at home?
- [We] speak English, Hindi Kashmiri or Russian at my home. [We] speak Russian.
- [Do you] have a message for other youths, youths such as yourself or younger than yourself or college students?[11]
- I would like to give them the [following] message[:] whatever they have thought of – what they have determined in their minds; what they wish to achieve – they should make [full] effort towards achieving, [and] … work towards with [complete] devotion, so that they can do something in their lives ahead, and achieve importance.
- Thank you.
- Thank you.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

[10] There are two thoughts here: he (Tendulkar) begain playing cricket as a child, but he began his international career at the age of fifteen.

[11] आपको should have been आपका, and the ज़्यादा in ज़्यादा छो▯ is unnecessary.